Здравствуйте, дорогие друзья! Наш сегодняшний урок довольно « вкусный». Вы не только узнаете названия блюд богатой и разнообразной азербайджанской кухни, но даже познакомитесь с приготовлением «долмы». Надеюсь, что она вам понравится. Сегодня мы попытаемся сделать перевод на русский язык небольшого текста. Внимание на грамматику и словари!!!

**УРОК 4**

***4-cü DƏRS***

**Азербайджанская кухня**

**Azərbaycan mətbəxi**

**ЛЕКСИКА**

**ДИАЛОГ**

**DİALOQ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Saşa:** Fuad zəng etdi. Bizi evlərinə axşam yeməyinə dəvət etdi. Gedək? | Звонил Фуад. Пригласил нас на ужин к себе домой. Пойдём? |
| **Nina:** Əlbəttə, gedək. Mən azərbaycanlıların qonaqpərvərliyi haqqında çox eşitmişəm | Конечно, пойдём. Я много слышала о гостеприимстве азербайджанцев. |
| **Saşa:** Yaxşı. Mən Fuada zənq vurub qərarımızı deyərəm. | Хорошо. Я позвоню Фуаду, скажу о нашем решении. |
| **Nina:** Yaxşı. Mən isə hazırlaşmağa başlayım. | Хорошо. А я начну собираться. |
| **Saşa:** Hazırsan? | Ты готова? |
| **Nina:** Hə, hazıram. Fuadla danışdın? | Да, готова. Ты поговорил с Фуадом? |
| **Saşa:** Danışdım. Bizi gözləyirlər. Gedək!  *!* | Поговорил. Они нас ждут. Пойдём! |
| **Nailə:** Nə yaxşı vaxtda gəldiniz!. Elə indicə plovu sobanın üstündən götürdüm. Bu da bizim uşaqlar. | Как вы вовремя пришли! Я только сняла плов с плиты. А это наши дети. |
| **Nina:**. Salam, uşaqlar. Saşa mənə sizin haqqınızda çox danışıb.O deyirdi ki, siz çox tərbiyyəli və ağıllısınız. İndi görürəm ku, siz həm də çox gözəlsiniz. | Здравствуйте, ребята! Саша мне много рассказывал о вас. Он говорил, что вы очень умные и воспитанные. Теперь я вижу, что вы еще и очень красивые. |
| **Lalə:** Çox sağolun ,Nina xala | Спасибо, тетя Нина. |
| **Nailə:** Keçin qonaq otağına.Xörəklər hazırdır. | Проходите в гостиную. Еда уже готова. |
| **Nina:** Nə gözəl süfrə bəzəmisiniz!Bu nə təravətli göyərtilərdi! | Какой красивый стол вы накрыли! Какая свежая зелень! |
| **Nailə:** Azərbaycanlılar qöyərtini çox sevirlər.Bax, bu keşnişdir, bu vəzəridir, bu reyhandır,bu nanədir. | Азербайджанцы очень любят зелень. Смотри, это кинза, это кресс-салат, это базилик, это мята. |
| **Nina.** Sizin pomidorlarınız da çox dadlıdır.Biz Moskvada bazardan həmişə Bakı pomidoru alırıq**.** | Ваши помидоры тоже очень вкусные. Мы в Москве всегда берем на рынке бакинские помидоры. |
| **Nina:** Bəh-bəh, nə dadlı iylər gəlir! | О. какие вкусные запахи!!! |
| **Nailə:** İndi xörəkləri gətirərəm, dadını bilərsiniz. Nuş olsun! | Сейчас принесу блюда, узнаете и вкус. Приятного аппетита! |
| **Fuad:** Bizim Nailə çox dadlı yeməklər bişirir.  **Nailə:** Bax, bu sırf Azərbaycan xörəyidir.Adı dolmadır. “Dolma” sözü dolmaq,doldurmaq sözlərindən gəlir. | Наша Наиля готовит очень вкусные блюда.  Смотри, это сугубо азербайджанское блюдо. Называется **долма.** Слово“Dolma” происходит от «dolmaq,doldurmaq» - наполнять. |
| **Nina:** Bəh-bəh, bunun ləzzətindən doymaq olmur! Bunu necə bişirirsiniz? | Ох, невозможно насытиться этим вкусом!  Как вы это готовите? |
| **Nailə:** Mən indi sənə başa salaram.Qoyun və yа mal ətinin yumşaq hissəsini baş soğanla birlikdə ətçəkən maşından keçirirmər lazımdır. Bu qiyməyə düyü, xırda doğranmış göyərti ( keşniş, şüyüd, nanə) duz, istiot qatırlar.Qiymə yaxşı qarışdırılır.Üzüm yarpaqlarını yumşaldmaq üçün bir az suda qaynatmaq lazımdır . Sonra isə hər yarpağa bir az qiymə qoyub bükürlər və qazana yığıb, üstünə bir az su töküb 40-50 dəqiqə bişirirlər. Stola verəndə ayrıca qabda qatıq da qoyurlar. | Я сейчас тебе объясню. Надо пропустить мякоть баранины или говядины с луком через мясорубку. В этот фарш добавляют рис и мелко нарезанную зелень (кинзу, укроп, мяту), соль перец. Фарш хорошо размешивается. Виноградные листья надо немного прокипятить в воде для размягчения. Затем в каждый листок кладут небольшое количество фарша, заворачивают и уложив в кастрюлю добавляют немного воды и варят минут 40-50. Когда подают на стол, в отдельной посуде ставят и гатыг. |
| **Nina:**  Zəhmət olmasa,bunu mənə yazıb ver. Mən Moskvada dolma bişirəcəm. | Если тебе не трудно, напиши и дай мне это. Я буду в Москве пропагандировать азербайджанскую кухню. |
| **Nailə:** Yaxşı. Hələ indi sənə daha bir dadlı xörək gətirəcəm**.** | Хорошо. Я принесу тебе сейчас еще одно вкусное блюдо |
| **Nina:** O nədir? | Что это? |
| **Nailə:** O, Azərbaycan mətbəxinin şahı plovdur. Plova bəzən aş da deyirlər. Bizim plov başqa xalqların plovundan fərqlənir. Biz düyünü ayrı, aş qarasını ayrı bişiririk. Ümumiyyətlə Azərbaycan mətbəxi çox zənqindir. Məsələn, plovun və onun aşqarasının yüzdən çox növü var. Mən bu gün sizə çığıtmalı və səbziqovurmalı plov verəcəm/ | Это шах азербайджанской кухни – плов. Иногда плов называют «аш». Наш плов отличается от плова других народов. Мы готовим рис отдельно, приправу (ашгара) отдельно. Вообще, азербайджанская кухня очень богатая. Например, есть более ста видов плова и ашгара. Сегодня я дам вам плов с чыхыртмой и сабзи - говурмой. |
| **Nina:** O,bu çox ləzzətli xörəkdir. O qədər dadlı şeylər var ki, mən bu gün pəhrizimi pozdum. | О. это очень вкусное блюдо. Столько вкусных вещей, что я сегодня нарушила свою диету. |
| **Nailə.**Arıqlamaq istəyirsən? | Хочешь похудеть? |
| **Nina:** Hə, bir az kökəlmişəm | Да, я немного поправилась. |
| Bəs bu ağ sup nədir? | А что это за белый суп? |
| **Nailə**: Bu dovğadır. Onu isti halda sup kimi, soyuq halda isə xörəklərdən sonra verirlər. | Это довга. Ее в горячем виде подают как суп, а в холодном виде после всех блюд |
| **Nina**:Bunların hamısının reseptlərini mənə yazarsan.Mən Moskvada Azərbaycan mətbəxini təbliğ edəcəm. | Напиши мне все их рецепты. Я буду в Москве пропагандировать азербайджанскую кухню |
| **Nailə:**Yaxşı, Nina. İndi isə çay mərasiminə keçək.Gör Azərbaycanda necə dadlı şirniyyatlar var: şəkərbura, paxlava, şorqoğalı, badambura və sair. | Хорошо, Нина. А теперь перейдем к чайной церемонии. Посмотри, какие вкусные сладости есть в Азербайджане: шекербура, пахлава, шоргогалы, бадамбура и другое. |
| **Nina:** Çox sağ ol, Nailə! Çox əziyyət çəkmisən. | Спасибо, Наиля! Ты очень намучилась. |
| **Nailə:** Nə danışırsan, Nina. Mənim üçün çox xoşdur**!** | Что ты говоришь, Наиля? Мне очень приятно |
| **Nina**: Biz sizi Mockvada gözləyəcəyik.Mütləq gəlin! Daha gecdir. Siz də yorulmusunuz. Hər çey üçün təçəıkkür edirik. Sağolun. Gecəniz xeyrə qalsın! | Мы будем ждать вас в Москве. Обязательно приезжайте! Уже поздно. Вы тоже устали. До свидания. Спокойной ночи! |
| **Nailə**: Gecəniz xeyrə qalsın! | Спокойной ночи! |

**Упражнение 1. Ответьте на вопросы**

1. Nina və Saşa haraya gedirlər?
2. Nailə necə stol bəzəyib?
3. Stolun üstündə hansı göyərtilər var?
4. “Dolma” sözü hansı sözdəndir?
5. Dolmanı hansı ətdən bişirirlər?
6. Qiyməni hansı yarpağa bükürlər?
7. Azərbaycan plovu başqa xalqların plovundan nə ilə fərqlənir?
8. Nailə plovu hansı aşqara ilə bişirib?
9. Nina Nailəni haraya dəvət edir?

**Упражнение 2**.

**Дополните предложения, опираясь на вышеприведенный диалог**

1. Saşa Fuada zəng......
2. Ninanın dolma.......
3. Nailə plov.......
4. Azərbaycanləlar göyərtini......
5. Əti soğanla.......
6. Qiyməni üzüm.........

**7**. Nailə və Fuadın uşaqları.....

**Запомните!**

В азербайджанском языке нет слова, адекватного русскому «волшеб­ному» слову *пожалуйста*. Просьбу усиливают эмоциональные выраже­ния:

**qurban olum** – *досл*.: *да буду я твоей жертвой* (эти же слова выражают и большую любовь, нежность)

**sən Allah** – *ради Бога*,

**sən mənim canım** – *ради меня*

**zəhmət olmasa** – *если тебе не трудно*

**ГРАММАТИКА**

**Имя прилагательное**

Имя прилагательное обозначает признак и качество предмета и отвечает на вопросы *necə?* Nə cür? hansı? (какой? какая?): hansı ev? (какой дом?) – hündür ev (высокий дом); necə dost? (какой друг?) – əsl dost (настоящий друг); nə cür alma? (какое яблоко?) – yetişmiş alma (спелое яблоко*)*

Прилагательное в азербайджанском языке стоит перед существи­тельным и, в отличие от русского языка, не изменяется по падежам и числам, то есть не согласуется с существительным:

Gözəl qız ( красивая девочка, девушка)

Gözəl qızın (красивой девочки, девушки)

Gözəl qıza ( красивой девочке, девушке)

Gözəl qızı ( красивую девочку, девушку)

Gözəl qızda ( у красивой девочки, девушки)

Gözəl qızdan( от красивой девочки, девушки)

Принимая аффиксы предикативности, прилагательное может употребляться в роли сказуемого: Gözəl qız ( красивая девочка) –qız gözəldır (девочка красива)

По структуре прилагательные делятся на простые, производные и сложные.

Простые состоят только из одного корня*: sarı ,qara , gözəl (желтый, черный, красивый)*

Производные образуются от имен существительных и глаголов при помощи аффиксов.

Наиболее употребительные аффиксы:

*-lı,li, lu, lü –* означает наличие какого-то качества в предмете: *maraq+lı (интересный) , sərfə+li (полезный) duz+lu ( соленый), güc+lü (сильный),)*

-sız,siz,suz, süz – означает отсутствие признака или качества: maraq+sız (неинтересный), *sərfə+siz (бесполезный) duz+suz ( несоленый),* güc+süz (слабый , несильный)

-dakı,dəki – kitabdakı, məktəbdəki – слова с этим аффиксом переводятся придаточным предложением или причастным оборотом находящийся в книге. Kitabdakı şəkillər çox gözəldir. : (Рисунки, которые находятся в книге, очень красивы. Рисунки, находящиеся в книге, очень красивы.)

Некоторые цвета (rəng) на азербайджанском языке:

ağ белый

qara черный

yaşıl зеленый

qırmızı красный

sarı желтый

göy синий, иногда – зеленый ( из древнеазербайджанского)

mavi голубой

boz серый

Упражнение 3. Образуйте прилагательные, обозначающие наличие и отсутствие признака от следующих существительных. Значение незнакомых слов найдите в словаре.

yağ, dad, ləzzət, su, duz, ağıl

Упражнение 4. Подберите антонимы к следующим прилагательным. Значение незнакомых слов найдите в словаре.

böyük, şirin, gözəl, tənbəl, ağıllı, soyuq, cavan, sakit, isti

*Nümunə*: böyük – balaca (большой – маленький)

**Упражнение 5. Переведите на русский язык , помня, что глаголы в неопределенной форме ( məsdər)) склоняются. Найдите в тексте прилагательные Значение незнакомых слов ищите в словарях**

Mənim atamın adı Fazildir. O, memardır. O, çox şən və zarafatcıl insandır. Atam çox zəhmətkeşdir. Atam bizə zəhməti sevməyi öyrədir. Onun gül əkməkdən çox xoşu gəlir. Bizim həyətdə çoxlu gül var. Atam təbiət haqqında danışmağı şox sevir. Biz ona həmişə maraqla qulaq asırıq. Anamın adı Leyladır. O. mədəniyyət işçisidir. Anamın çox mehriban və mülayim xasiyyəti var. O, çox dadlı xörəklər bişirir. Qardaşımın adı Fuaddır. O, polisdir. Fuad hündürboy, enlikürək, güclü oglandır. Onun gözləri yaşıl rəngdədir. Fuad üzməyi **ç**ox sevir. Mən isə rəqs etməyi, mahn**ı** oxumağı **ç**ox sevirəm

**Упражнение 14. Переведите на азербайджанский язык**

знамя красного цвета; знамя красное; красное знамя

глаза черного цвета; глаза черные; черные глаза

цветок желтого цвета; цветок желтый; желтый цветок

море голубого цвета; море голубое; голубое море

*Образец(Nümunə):*

Знамя красного цвета – Bayraq qırmızı rəngdədir

Знамя красное – Bayraq qırmızıdır.

красное знамя – qırmızı bayraq

**Упражнение 6. Прочитайте отрывок из стихотворения народного поэта Азербайджана С. Вургуна «Азербайджан». Подчеркните аффиксы принадлежности. Выучите стихотворение наизусть.**

El bilir ki, sən mənimsən

Yurdum, yuvam , məskənimsən

Anam, doğma vətənimsən

Ayrılarmı könül candan

Azərbaycan, Azərbaycan!!!

*Подстрочный перевод:*

Народ знает, что ты – мой,

Моя родина, моя обитель, мое гнездо,

Мать моя, родная земля.

Может ли душа оторваться от сердца?

Азербайджан, Азербайджан!

*Поэтический перевод:*

Можно ли душу из сердца украсть? – Никогда!

Ты – дыханье мое. Ты – мой свет и вода!

Предо мной распахнулись твои города.

Весь я твой, навсегда в сыновья тебе дан,

Азербайджан, Азербайджан!

**Повелительное наклонение глагола**

**Повелительное наклонение** выражает просьбу, приказание, совет, предложение, наставление. Оно не имеет специальных аффиксов, к начальной форме глагола (она выражается глаголом повелительного наклонения II лица единственного числа) прибавляются следующие личные окончания (с учетом закона сингармонизма0):

Ед. число

I *-ım, im,um,üm yazım,gəlim,görüm,durum,*

II *–yaz, gəl,gör, dur*

III *-sın, sin,sun.sün yazsın,gəlsin,görsün,dursun*

Мн. Число

**I –aq, -ək** yazaq,gələk,görək, duraq

**II ın,in,un,ün** yazın,gəlin,görün,durun

**III sın,sin,sun,sün + lar(lər)** yazsınlar, gəlsinlər, görsünlər ,durunlar

|  |
| --- |
| Mən gəlim – (*пусть*) *я приду*  Sən gəl – *ты приходи*  O, gəlsin – (*пусть*) *он придёт*  Biz gələk – (*пусть*) *мы придём*  Siz gəlin – *вы приходите*  Onlar gəlsinlər – (*пусть*) *они придут* |

**Обратите внимание!**

В отличие от русского языка, где повелительное наклонение связано только со 2-м лицом ед. и мн. числа, в азербайджанском языке глаголы в повелительном наклонении могут употребляться со всеми лицами в ед. и мн. числе.

Mən gəl+**im** – gəlim(*пусть*) *я приду*

Sən gəl – *ты приходи*

O, gəl +**sin**= gəlsin (*пусть*) *он придёт*

Biz gəl+**ək**= gələk – (*пусть*) *мы придём*

Siz gəl+ **in** – *вы приходите*

Onlar gəlsinlər – (*пусть*) *они придут*

|  |
| --- |
| Перед глаголами повелительного наклонения обычно употребляются слова qoy(*пусть*), gəl (*давай*), gəlin (*давайте*).  Qoy həmişə günəş olsun! – *Пусть всегда будет солнце.*  Gəl gedək kitabxanaya. – *Давай пойдём в библиотеку.*  Gəlin,dostlar, şənlik eək. – *Давайте, друзья, веселиться.* |

. Упражнение 7. Поставьте глаголы, данные в скобках, в нужной форме повелительного наклонения

1. Arif, o kitabı mənə (vermək) 2. Qoy xalqlar arasında həvişə sülh (olmaq). 3. Onlar bu axşam filarmoniyaya (getmək). 4. Bu gün hava yaxşıdır, sən dənizə (getmək) 5. Gəlin sabah müəlliməmizi ( sevindirmək) ona sevimli şairi S. Vurğunun şəkilini (bağışlayaq). 6. Əziz ana! Həmişə üzün (gülmək), sağlam (олмаг), ömrün uzun(olmaq).

**Упражнение 8. Определите лицо и число глаголов в пове­лительном наклонении. Выучите стихотворение наизусть.**

Vətənimin seyrinə çağırıram elləri

Sərvət görmək istəyən Azərbaycana gəlsin!

Bəzənib başdan başa çəhərləri, kəndləri

Zinnət gərmək istəyən! Azərbaycana gəlsin!

**S.Rüstəm – Azərbaycanın xalq şairi**

**С. Рустам –народный поэт Азербайджана**

*Я зову всех любоваться моей родиной*

*Кто желает увидеть богатства, пусть приезжает в Азербайджан!*

*Разукрашены его города и сёла*

*Кто желает увидеть рай, пусть приезжает в Азербайджан!*

(подстрочный перевод)

**Словарь Lüğət**

ağıl ум

ağıllı умный

bişirmək готовить ( еду)

çığırtma – национальное азербайджанское блюдо, приправа к

плову: жареная с луком курица, залитая яйцами и

приправленная соком неспелого винограда (*абгора*)

или лимона

dad вкус

dadlı вкусный

danışmaq говорить

dəvət приглашение

dəvət etmək приглашать

doymaq насытиться

düyü рис

eşitmək слышать

ət мясо

ətçəkən maşın мясорубка

gec поздно

gecəniz xeyrə qalsın спокойной ночи

göyərti зелень

gözəl красивый

gözləmək ждать

hazır olmaq быть готовым

hazırlaşmaq готовиться

xörək еда, блюдо

indi( indicə) сейчас ( только что)

isti горячий

qatıq национальный кисломолочный

продукт типа «кефир»

qaynatmaq кипятить,прокипятить

qərar решение

qiymə фарш

qonaq otağı гостиная

qonaqpərvərlik гостеприимство

qoyun баран

qoyun əti баранина

qulaq asmaq слушать

ləzzət вкус, удовольствие

ləzzətli вкусный

mal здесь: крупный рогатый

скот

mal əti говядина

mənim üçün çox xoşdur мне очень приятно

mərasim церемония

mütləq обязательно

səbzi-qovurma – национальное азербайджанское блюдо: мясо,

тушёное с большим количеством разнообразной

зелени

sırf сугубо

soba плита,печь

soğan лук

soyuq холодный

su вода

təravət свежесть

təravətli свежий

tərbiyyə воспитание

tərbiyyəli воспитанный

üzüm виноград

yemək еда

yumşaq мягкий (ая,ое)

yumşaltmaq смягчать

zəng звонок

zəng etmək, zəng vurmaq, zəng çalmaq звонить, позвонить ( по телефону)